

Degré de la hiérarchie	Cadre bilingue			
	Cadre néerlandais	Cadre français	Néerlandais	Français
Jardin botanique national de Belgique				
1	2 (*)	2 (*)	1	1
4	6	6		
5	5	5		
6	4	4		
12	57	57		
Institut de Recherches chimiques				
1	3	3	—	—
3	1	1		
4	6	6		
5	5	6		
12	13	12		
Centres de Recherches agronomiques de Gand et de Gembloux				
1	19	19	5	5
3	2	1		
4	35	35		
5	16	17		
6	12	12		
12	153	152		
Institut économique agricole				
1	2 (*)	2 (*)	1	1
4	13	14		
5	7	6		
10	6	6		
12	11	11		

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Secrétaire d'Etat à l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1983.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture,  
P. DE KEERSMAEKER

F. 83 — 1250

30 JUIN 1983. — Arrêté royal déterminant les grades des agents des établissements scientifiques du Ministère de l'Agriculture qui constituent un même degré de la hiérarchie pour l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43 et les articles 44 et 46, § 1er;

Vu l'arrêté royal du 21 avril 1965 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 3 juin 1975, 3 mai 1976 et 12 août 1981 et par l'arrêté royal n° 121 du 30 décembre 1982;

(\*) Vu le nombre impair d'emplois au cadre organique, le septième emploi sera réservé au rôle linguistique néerlandais ou français selon les nécessités.

Trap van de hiërarchie	Tweetalig kader			
	Nederlands kader	Frans kader	Nederlands	Frans
Nationale Plantentuin van België				
1	2 (*)	2 (*)	1	1
4	6	6		
5	5	5		
6	4	4		
12	57	57		
Institut voor Scheikundig Onderzoek				
1	3	3	—	—
3	1	1		
4	6	6		
5	5	6		
12	13	12		
Centra voor Landbouwkundig Onderzoek van Gent en van Gembloux				
1	19	19	5	5
3	2	1		
4	35	35		
5	16	17		
6	12	12		
12	153	152		
Landbouweconomisch Instituut				
1	2 (*)	2 (*)	1	1
4	13	14		
5	7	6		
10	6	6		
12	11	11		

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Staatssecretaris voor Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 juni 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Staatssecretaris voor Landbouw,  
P. DE KEERSMAEKER

N. 83 — 1250

30 JUNI 1983. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de graden van de personeelsleden van de wetenschappelijke inrichtingen van het Ministerie van Landbouw die tot een zelfde trap van de hiërarchie behoren voor de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 43, en de artikelen 44 en 46, § 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 april 1965 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 juni 1975, 3 mei 1976 en 12 augustus 1981 en bij het koninklijk besluit nr. 121 van 30 december 1982;

(\*) Gelet op het oneven aantal betrekkingen van de organieke personeelsformatie, zal de zevende betrekking volgens de noodwendigheden voor de Nederlandse of de Franse taalrol bestemd worden.

Vu l'arrêté royal du 16 juin 1970 fixant le statut du personnel administratif, du personnel technique et des gens de métier et de service des établissements scientifiques de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 25 août 1971, 23 juillet 1973, 22 novembre 1973, 4 février 1975, 24 octobre 1979, 4 avril 1980 et 12 août 1981;

Vu l'arrêté royal du 21 avril 1965 fixant la liste et le niveau des établissements scientifiques relevant du Ministère de l'Agriculture;

Vu l'arrêté royal du 30 avril 1970 octroyant le statut d'établissement scientifique de l'Etat à l'Institut économique agricole et fixant son niveau, sa structure et ses attributions, modifié par l'arrêté royal du 28 juin 1978;

Vu l'arrêté royal du 20 octobre 1977 fixant le cadre du personnel du Ministère de l'Agriculture, modifié notamment par l'arrêté royal du 24 octobre 1977;

Considérant qu'il a été satisfait aux prescriptions de l'article 54, deuxième alinéa, des lois précitées;

Vu les avis de la Commission permanente de contrôle linguistique n° 14.021/I/P et 14.022 B/I/P des 22 avril 1982 et 20 janvier 1983;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant qu'en vue de la fixation de cadres linguistiques pour les établissements scientifiques du Ministère de l'Agriculture, il y a lieu de déterminer à nouveau, dans les meilleurs délais, les grades des agents desdits établissements qui constituent un même degré de la hiérarchie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. En vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, aux agents des établissements scientifiques du Ministère de l'Agriculture, les divers grades dont ces agents peuvent être titulaires constituent un même degré de la hiérarchie suivant le tableau ci-après :

Degré	Grades
1	Directeur Directeur de centre Directeur de station Chef de département Chef de section Conservateur des cultures Conservateur
3	Ingénieur technicien en chef
4	Attaché ou assistant ou premier assistant ou chef de travaux ou chef de travaux agrégé
5	Ingénieur technicien ou ingénieur technicien principal Premier correspondant en chef de la recherche Premier chef technicien de la recherche Inspecteur de comptabilité agricole Chef comptable Correspondant en chef de la recherche
6	Chef d'atelier Contremaître
10	A l'Institut économique agricole seulement : Technicien adjoint de la recherche ou technicien de la recherche ou premier technicien de la recherche ou chef technicien de la recherche
12	Garçon de bureau ou correspondant adjoint de la recherche ou correspondant de la recherche ou premier correspondant de la recherche Garçon de laboratoire ou technicien adjoint de la recherche ou technicien de la recherche ou premier technicien de la recherche ou chef technicien de la recherche Ouvrier non qualifié ou ouvrier qualifié ou premier ouvrier qualifié

Gelet op het koninklijk besluit van 16 juni 1970 tot vaststelling van het statuut van het administratief personeel, van het technisch personeel en van het vak- en dienstpersoneel der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 augustus 1971, 23 juli 1973, 22 november 1973, 4 februari 1975, 24 oktober 1979, 4 april 1980 en 12 augustus 1981;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 april 1965 tot vaststelling van de lijst en van het niveau van de wetenschappelijke inrichtingen van het Ministerie van Landbouw;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 april 1970 waarbij aan het Landbouweconomisch Instituut het statuut van wetenschappelijke inrichting van de Staat wordt toegekend, en waarbij zijn niveau, zijn structuur en zijn bevoegdheden worden vastgesteld gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 juni 1978;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 oktober 1977 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Landbouw, inzonderheid gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 oktober 1977;

Overwegende dat voldaan werd aan de voorschriften van artikel 54, tweede lid, van voormelde wetten;

Gelet op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, nrs. 14.021/I/P en 14.022 B/I/P van 22 april 1982 en 20 januari 1983;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat, om taalkaders te kunnen vaststellen voor de wetenschappelijke inrichtingen van het Ministerie van Landbouw, ten spoedigste opnieuw dient bepaald te worden welke graden van de personeelsleden van bedoelde instellingen tot dezelfde trap van de hiërarchie behoren;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Staatssecretaris voor Landbouw,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, op de personeelsleden van de wetenschappelijke inrichtingen van het Ministerie van Landbouw, behoren de graden welke die personeelsleden kunnen voeren tot dezelfde trap van de hiërarchie volgens onderstaande tabel :

Trap	Graden
1	Directeur Directeur van het centrum Directeur van het station Hoofd van een departement Hoofd van een afdeling Conservator der teelten Conservator
3	Hoofdtechnisch ingenieur
4	Attaché of assistent of eerstaanwezend assistent of werkleider of werkleider geaggregeerde
5	Technisch ingenieur of eerste technisch ingenieur  Eerste hoofdcorrespondent der vorsing Eerste hoofdtechnicus der vorsing Inspecteur van de landbouwboekhouding Hoofdlandbouwboekhouder Hoofdcorrespondent der vorsing
6	Werkmeester Meesterknecht
10	Alleen bij het Landbouweconomisch Instituut : Adjunct-technicus der vorsing of technicus der vorsing of eerste technicus der vorsing of hoofdtechnicus der vorsing
12	Bureaubode of adjunct-correspondent der vorsing of correspondent der vorsing of eerste correspondent der vorsing Laboratoriumbediende of adjunct-technicus der vorsing of technicus der vorsing of eerste technicus der vorsing of hoofdtechnicus der vorsing  Ongeschoold werkmán of geschoold werkmán of eerste geschoold werkmán

**Art. 2.** L'arrêté royal du 17 décembre 1974 déterminant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les grades des agents des établissements scientifiques du Ministère de l'Agriculture, qui constituent un même degré de la hiérarchie, est abrogé.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Secrétaire d'Etat à l'Agriculture sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1983.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :  
Le Ministre des Relations extérieures,

**L. TINDEMANS**

Le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture,

**P. DE KEERSMAEKER**

**Art. 2.** Het koninklijk besluit van 17 december 1974 tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de personeelsleden van de wetenschappelijke instellingen van het Ministerie van Landbouw, die een zelfde trap van de hiërarchie vormen, wordt opgeheven.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 4.** Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Staatssecretaris voor Landbouw zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 juni 1983.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

**L. TINDEMANS**

De Staatssecretaris voor Landbouw,

**P. DE KEERSMAEKER**

## EXECUTIFS — EXECUTIEVEN

### REGION WALLONNE

F. 83 — 1251

**23 JUIN 1983.** — Arrêté ministériel fixant l'exercice de la chasse à certains cervidés dans une partie de territoire de la Région wallonne située sur les communes de Vielsalm, Lierneux, Trois-Ponts, Stoumont, Stavelot et Manhay

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt;

Vu la loi du 23 février 1882 sur la chasse, et notamment les articles 1er et 10, modifiés par la loi du 20 juin 1963 et par l'arrêté royal du 10 juillet 1972;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et notamment l'article 6, § 1er, III, 5°;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 27 janvier 1982 portant règlement de fonctionnement de l'Exécutif Régional Wallon, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 12 mars 1982, modifié par l'arrêté de l'Exécutif du 17 novembre 1982, fixant la répartition des compétences entre les Ministres, membres de l'Exécutif;

Considérant l'intérêt général que présente tant au point de vue cynégétique que forestier l'aménagement de la chasse par une sélection rationnelle du gibier en vue d'arriver à une amélioration des espèces et de tendre à une diminution sensible des dommages causés à la forêt;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er modifié par l'article 18 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Considérant que les arrêtés d'ouverture de la chasse doivent être pris avant le début de la saison de chasse;

Vu l'urgence,

Arrête :

**Article 1er.** Le présent arrêté ne s'applique qu'à la partie de territoire située sur les communes de Vielsalm, Lierneux, Trois-Ponts, Stoumont, Stavelot et Manhay qui est définie comme suit :

— au nord : les rivières : Amblève (depuis la localité de Trois-Ponts) et la Liègne jusqu'à son embouchure dans l'Amblève;

— à l'est : la rivière Salm depuis le village de Vielsalm jusqu'à son embouchure dans l'Amblève à Trois-Ponts;

— au sud :

— la route N 183 depuis Vielsalm jusque Lierneux en passant par les villages de Goronne et Menil;

— la route G.C. 100 depuis Lierneux jusque Regné, à l'endroit de son intersection avec la route N. 28;

— la route N 28 depuis Regné jusqu'à la Baraque de Fraiture, à l'endroit de son intersection avec l'autoroute E9;

— à l'ouest :

— l'autoroute E9 depuis la Baraque de Fraiture jusqu'à l'endroit de son intersection avec la route N 627 Vaux-Chavanne-Bra;

— la route N 627 Vaux-Chavanne-Bra jusqu'à l'endroit de son intersection avec la rivière Liègne;

— la Liègne jusqu'à son embouchure dans l'Amblève.

**Art. 2.** Dans le territoire défini à l'article 1er, par dérogation aux dispositions de l'article 1, a) de l'arrêté ministériel du 22 juin 1983 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse pour la saison 1983-1984 dans la Région wallonne et sans préjudice des autres dispositions de cet arrêté, notamment celles de l'article 6, § 4 :

a) le tir du cerf à chandeller, c'est-à-dire du cerf portant sur une ou deux perches plus de deux cors au-delà de l'andouiller médian, est interdit;

b) le tir du cerf huit cors bilatéral, c'est-à-dire du cerf portant quatre cors à chaque perche est interdit;

c) est autorisé, du 15 septembre au 30 novembre, le tir du dague portant des dagues de moins de 20 cm de longueur, du cerf quatre et six cors, du cerf huit cors unilatéral, c'est-à-dire du cerf portant moins de quatre cors à une des deux perches, du cerf dix cors à surandouiller à une ou à deux perches;

d) le tir des biches et faons (des deux sexes) du cerf est autorisé du 15 octobre au 30 novembre inclus.

**Art. 3.** Dans le territoire défini à l'article 1er, et par dérogation à l'article 1er de l'arrêté ministériel du 22 juin 1983 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse à tir au brocard pour la saison 1983-1984 en Région wallonne, il est interdit de chasser le brocard pendant le mois de mai.

Bruxelles, le 23 juin 1983.

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt,

**M. WATHELET**